

泰雅族高阿清訪談

訪談者：鄭安晞

受訪者：高阿清

【訪談稿】

訪談者：阿公 tayal 的名字怎麼稱呼？

受訪者：mashin。

訪談者：mashin...

受訪者：gouyau。

訪談者：mashin gouyau。那個 gouyau 跟 sgouyau 有沒有關係？

受訪者：沒有，那個人的名字嘛！

訪談者：人的名字。

受訪者：我爸爸是 gouyau，那個環山是 sgouyau。

訪談者：sgouyau，我是想啊！sgouyau，陡陡的，聯想。

受訪者：對，sgouyau。

訪談者：阿公以前就是在這邊出生？

受訪者：對。

訪談者：在這邊，這邊以前就叫 piyanan？

受訪者：piyanan，日據時代，piyanan，日據還沒有那個時候 nivu。

訪談者：ni 有什麼特殊的意思嗎？

受訪者：nivu，我們的學生在南投。

訪談者：是 mashidaupan 還是……，從哪邊……

受訪者：都是我們泰雅族，mashidaupan。

訪談者：然後到這邊來。

受訪者：在啞口，差不多……，時間也不知道，就三個兄弟。

訪談者：就很久了。

受訪者：對，很久很久，三個兄弟，一個是往那個 bogan，那個桃園去了。

受訪者：對，那個老二到南澳。

訪談者：南澳，往那個南澳那邊去的。

受訪者：對，他們沒有下到這邊，啞口。

訪談者：直接翻上去。

受訪者：對。

訪談者：然後直接從那個南湖大山後面直接下去。

受訪者：我們是第三下來的，下來的時候，那個 simi。

訪談者：simi，這邊以……

受訪者：大概以前都沒有。

訪談者：有那麼久？

受訪者：對啊，那個……

訪談者：那麼久？

受訪者：對，我知道這邊那個，都是七代了。

訪談者：七代。以前這邊還沒有，這邊是後來才搬到這邊嗎？

受訪者：對。

訪談者：本來之前是在哪裡？

受訪者：先到那個 simi，simi 是那個 oyu。

訪談者：喔，你說那個耶克糾溪旁邊？

受訪者：對。

訪談者：然後那邊……

受訪者：那邊，然後搬到這邊。

訪談者：這邊。那以前還沒有到這邊的時候，這邊是後來日本時代再集中的，對不對？

受訪者：那時候還沒有日本。

訪談者：已經有在這，但是沒有那麼集中嗎？

受訪者：對。以前在這邊的話，不是一起，山下部落那邊一個，這邊一個，上面一個，上面是在這個上面一點點，墳墓那裡。

訪談者：喔，墓那裡，墳墓那裡。

受訪者：來這邊，回來了，到這邊。

訪談者：跑這邊。以前的那個駐在……，派出所在哪裡？日本時代的。

受訪者：還是一樣。

訪談者：那個位置沒有錯，所以以前的那個日本時代的小學，就是現在的學校？

受訪者：對，學校是民國九年。

訪談者：所以說以前你是讀那個學校？

受訪者：對。

訪談者：你以前讀的時候，日文讀到多久？日本時代。

受訪者：讀到六年級，我剛好畢業

訪談者：就光復，所以你會講日文？

受訪者：對，我是念那個……

訪談者：那個日語的。現在部落裡面還有多少個以前會日語的？

受訪者：沒有。

訪談者：沒有幾個，陳仁義也會？

受訪者：他不會。

訪談者：他比你小？

受訪者：對啊！他也是，這邊，沒有讀。

訪談者：就已經光復了。

受訪者：對，他沒有讀。

訪談者：阿公你是幾年生的？

受訪者：應該是二十年，超過六年嘛！本來是應該是二十年，那個……

訪談者：寫錯了。

受訪者：對，寫錯了。

訪談者：他給他寫成二十二，所以少兩歲。

受訪者：少兩歲，我們那個一樣。

訪談者：你妹妹跟你一樣大？

受訪者：對。

訪談者：不可能啊！一定是你比較……

受訪者：對啊！我去鄉公所，這個，沒關係，這個是沒關係。

訪談者：不過日本時代有那個啊！有那個戶口名簿啊！

受訪者：有。

訪談者：日本時代有戶口名簿。

受訪者：那個很嚴格，以前的，很嚴格。

訪談者：很嚴格，以前除了那個，這邊的話，像 piyanan，有沒有頭目？

受訪者：頭目很多。

訪談者：很多個喔，所以上面三個部落有三個頭目？

受訪者：對。

訪談者：你是這邊的頭目嗎？

受訪者：對。

訪談者：我是猜的，你是這邊的頭目？

受訪者：對。

訪談者：下部落有下部落的，有另外一個？

受訪者：不是。

訪談者：整個？

受訪者：整個，整個。

訪談者：整個是你是頭目。

受訪者：對，這邊在這個，兩個。

訪談者：兩個頭目？

受訪者：對，兩個頭目，那個以前是沒有頭目，malahon，這邊來才有頭目。

訪談者：你叫頭目，我知道。

受訪者：兩個，死掉了還有一個。

訪談者：一個。

受訪者：對。很多頭目，一、二、三……，六個。

訪談者：現在還有嗎？現在。

受訪者：現在沒有。

訪談者：他們看到你還是會叫頭目嗎？還是那個，怎麼講，就是那個，也不能叫sajosan，就是piyanan裡面的，算是比較有長……

受訪者：可能年紀大，不知道。

訪談者：是喔，我……

受訪者：跟那個老人一起。

訪談者：以前這邊你有沒有印象說，如果你從這邊要去到宜蘭要多久？走路的話。

受訪者：走路？這邊到宜蘭差不多六個小時。

訪談者：這麼久？一天去了。

受訪者：對。

訪談者：出去的話……

受訪者：那時候有那個…

訪談者：森林鐵路？

受訪者：底下，底下。

訪談者：那個，這個，還是……

受訪者：火車，就是以前運木頭的那個。

訪談者：從那個土場那邊坐下去？

受訪者：對。

訪談者：這邊靠近bonbon這邊是沒有路的嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：所以要從那個過那個吊橋過去？

受訪者：對。

訪談者：到對面那個，從 balon 那邊出去？

受訪者：對。

訪談者：那反而是這邊沒有路喔？

受訪者：這邊？

訪談者：就是靠近……

受訪者：靠這邊沒有。

訪談者：靠這邊沒有路？

受訪者：沒有路。

訪談者：這後來才開的？所以以前就是這邊出去，然後從那個牛鬥那邊出去，六個小時喔？那很快耶！走路很快耶！

受訪者：那時候這邊的路沒有了。

訪談者：沒有了，壞掉？

受訪者：走溪底。

訪談者：走溪底？

受訪者：對，溪底比較快。

訪談者：日本的路你應該有走過，小時候應該都走過，日本的路，從那個，從山西，然後到這個牛鬥，然後過來到那個 tabon，然後過來到 limoan，limoan，sikun，sikun 過來再爬過來到 melon，然後再上來到那個 legiu，然後再過來到 piyanan，然後才……

受訪者：兩個路，溪以後就往那邊。

訪談者：就直接沿著溪旁。

受訪者：對，這邊……

訪談者：再繞上來。我有一次，很多年前，大概去年，我有一次去看以前那個路，就以前的路是沿著這邊走的嗎？

受訪者：對。

訪談者：沿著這邊走，到第一條，第二條，第三……，第一條，第二條河流的時候，繞過來，繞過來之後從那個一條 melon 那邊，然後直接這樣上去嘛，上去到那個 piyanan 那個鞍部那邊，你應該有走過吧？

受訪者：都走了，走過了。

訪談者：現在那個路還在嗎？

受訪者：有，可能沒有……

訪談者：有一小段，但是上面最後變公路對不對？

受訪者：對。

訪談者：最後那一段，快要上去的時候。

受訪者：很近，那個這邊就有。

訪談者：小小的。

受訪者：大概，對。

訪談者：大概六呎寬，這樣子而已。

受訪者：沒有高啦，那個河流差不多，三十公尺。

訪談者：差河流三十公尺，不過這一邊，從那個 melon 那邊，一直到那個耶克糾溪那邊，就是以前要去爬那個南湖大山的那個地方，那整片都垮掉了。我有去走過，看整片都是那個，都不見了。

受訪者：不見了，現在沒有看的地方可能有。

訪談者：也都……，但是以前是可以走的，然後走到那邊之後再過吊橋，爬山來這邊。

受訪者：對。

訪談者：那所以說，這邊的公路是後來到光復才開過來這邊。

受訪者：對。

訪談者：那你有沒有從這邊走到那個 sgoyau 那邊去過？

受訪者：有。

訪談者：你記得，我知道就是，上面有沒有在那個鞍部那邊，鞍部那邊那個派出所的位置，有一個派出所，那個以前是日本時候的派出所。

受訪者：對。

訪談者：那沿路上還有幾個派出所？

受訪者：兩個，ekiwi 一個，一個 dojilio，受訪者：還有那個不是派出所。

訪談者：就日本時代的。

受訪者：對，但是這邊後來就沒有了。

受訪者：沒有了，melas 有。

訪談者：我知道 melas 那個在路旁而已啊，現在在做工程那裡。

受訪者：對，以前有派出所。

訪談者：然後這邊 piyanan 派出所是這一個嘛，然後過來就是你說那個……

受訪者：kiyu。

訪談者：kiyu，然後還有 tuling 那個，然後過來就是 piyanan，然後過去就是什麼有勝，然後過去什麼 tabaco，taba……

受訪者：tabu。

訪談者：tabu 是在下面啦！

受訪者：tabu 是那個土場嘛！

訪談者：然後那個有一個獨立山的名字。

受訪者：獨立山。

訪談者：獨立山，好像叫 tabon，是不是？有個名字叫 tavon，還是 tabon？獨立山。

受訪者：獨立山，我們叫那個 kinkilas。

訪談者：kinkilas，喔，獨立山叫 kinkilas。然後你說你有從這邊走到那個，就是和平鄉就對了，走到台中去，最遠走到哪裡？

受訪者：那個路？

訪談者：你走到那個 salamau 嗎？

受訪者：我，那個，學習的時候到那個是哪裡……

訪談者：sgoyau 那邊而已。

受訪者：對，光復了。

訪談者：你還有再進去裡面，有到 salamau 去嗎？有，有到 salamau 去，那個日

本的路其實是從這邊有沒有，到 salamau 之後還到 vunshia。

受訪者：vunshia？

訪談者：對，是不是分開嘛，分開然後繞過來到那個 kauyou，kauyou 旁邊上去。

受訪者：對。

訪談者：然後再繞過去，然後到那個，那邊已經到 stoban 那邊去了，快要到那個 makanaji 那邊去了。

受訪者：kanaji。

訪談者：對，已經快要到那邊，再過去就到霧社了。

受訪者：對，以前是有這。

訪談者：你有沒有走過？

受訪者：沒有。

訪談者：那邊路沒有了，全部都變成那個，都變成很大很大的水泥路，有啦，還有一段啦，從那個，從快要過那個 kauyou 之前，kauyou 不是翻過來對不對，翻過來之後他不是彎過去那個福壽山農場嗎？

受訪者：對。

訪談者：那一段彎出去福壽山農場，那一段路還在，日本的路還在。

受訪者：還在嗎？

訪談者：還在，就是這樣彎嘛對不對，彎進來之後，這樣才下嘛，彎過來的時候，到那個福壽山農場，那一段路還在。

受訪者：還在。

訪談者：還在。所以這整條，以前日本時代的路只有兩段還在，一段是我說的那個福壽山農場的那一段，另外一段就是從以前要去爬南湖大山的那個登山口的那旁邊，然後上去到 tuling 這一小段還在。就整個以前那個日本路就這兩段還在。

受訪者：現在還有，沒有錯，現在……

訪談者：你說後面這邊還有？

受訪者：對，還有。

訪談者：還有，是什麼時候，也是日本人開的路？

受訪者：對。

訪談者：那跟這一條，哪一個比較早？

受訪者：這個比較早。

訪談者：這個比較早，是比 piyanan 的路還要早？就是比這一條那個上來的路還要早？

受訪者：對。

訪談者：是 tayal 的路還是日本的路？

受訪者：日本的路，嗯，這個很多，到那個 mela 那個地方，那邊是……

訪談者：所以兩邊都有？

受訪者：對，這邊很高，溪底再爬上來。

訪談者：以前…

受訪者：現在還有。

訪談者：這邊還有？

受訪者：還有。

訪談者：就是我講的那個要上去那個？

受訪者：對。

訪談者：上去那個最高的鞍部那裡，那個路還在。

受訪者：還在，寬的地方還在，沒有走過，現在…

訪談者：很少人走。

受訪者：對。

訪談者：知道的人，還有嗎？這邊有人知道那邊還有路嗎？有？

受訪者：可能幾歲以上有啦！

訪談者：太年輕的不知道。

受訪者：年輕不知道啦！

訪談者：太年輕的不知道。我怎麼知道？我是看日本的地圖。

受訪者：喔，地圖。

訪談者：日本的那個地圖。除了那個路之外，那個日本的 piyanan 道路，piyanan 的，就是通過 piyanan 這邊的路就對了，叫 piyanan 路，道路，這樣。那除了那一條之外，日本人還有開過其他的路嗎？就只有這一條就對了？都沒有？小時候有聽過隘勇線嗎？

受訪者：隘勇？

訪談者：隘勇線，有聽過隘勇線嗎？

受訪者：隘勇，隘勇是那個 kede。

訪談者：對，kede。

受訪者：在這個許多……

訪談者：有那麼多？

受訪者：嗯。

訪談者：那以前你有沒有聽過，在那個，在靠近 bonbon 那邊有隘勇線？有聽過嗎？

受訪者：有。

訪談者：有看過嗎？

受訪者：看過。

訪談者：也是路喔！

受訪者：對。

訪談者：那個以前日本很怕泰雅族，到處開路，很怕你們，這邊也開路，那邊也開路，那你還很厲害喔，因為我問過很多人，他們不知道隘勇就是 kede。

受訪者：kede，對。

訪談者：對。

受訪者：隘勇就是 kede，那個遺址還有啊！

訪談者：你說什麼還有？

受訪者：是那個桃園那裡。

訪談者：那個 bonbon 那邊？

受訪者：對。

訪談者：那個是日本時代的路。

受訪者：對。

訪談者：可是那個日本時代的路不是現在的北橫喔！

受訪者：對。

訪談者：是靠這一邊。

受訪者：對。

訪談者：你有走過？

受訪者：走過。

訪談者：你走到哪裡？kaugan？

受訪者：(族語 00:19.27，聽不清楚)

訪談者：什麼地方？

受訪者：smola。

訪談者：上面那個湖那裡？

受訪者：對，往那個 dauin 那邊，有一個派出所。

訪談者：喔，那個啦！我不會講日文，明池啦！明池派出所。

受訪者：喔，明池派出所。現在還在，派出所還有在那邊。

訪談者：對，但是位置不對，位置不是那個位置。

受訪者：不一樣。

訪談者：以前在這邊，現在是在這邊。那個日文叫池，池子的池，池啊，池，日文啦，日文是這樣子，我寫給你看，日文是這樣子。對不對？

受訪者：對。

訪談者：日文是這樣寫。

受訪者：有。

訪談者：有一個小，日文是這樣寫，我不知道怎麼念，忘記了，日文是這樣寫。

受訪者：對。

訪談者：然後還有什麼 kobayashi。

受訪者：kobayashi 人的名字。

訪談者：沒有，那個也是駐在所的名字。

受訪者：喔，駐在所。

訪談者：然後那個……，這樣子啦，派出所大概這樣子，以前日本時代，kobayashi，taisho，然後那個 bonbon，出去就到那個平地了，就到那個路旁了，那個是要去 gaugan 的路，要去 gaugan，去桃園那邊的路。

受訪者：對。

訪談者：你有走過那邊喔？

受訪者：走過。

訪談者：不簡單，我走過，彎，一個彎，兩個彎，三個彎，就這樣去。

受訪者：對。

訪談者：那個路跟這個路差不多大。

受訪者：那個是這樣，那個什麼，到上面這個……

訪談者：從那邊過來。

受訪者：對。

訪談者：這邊跟那個，那個怎麼講，這邊你們跟，你們的話啦，tayal 的話跟 sikigun 有沒有一樣？

受訪者：sikigun 比較有一點差。

訪談者：那你的話跟 sgoyau 的有沒有一樣？

受訪者：一樣。

訪談者：但是跟那個 sikigun 的差一點點？

受訪者：對，那個南澳差很多。

訪談者：南澳差很多，他比較早過去啊！所以你們以前日本時代，這邊的人跟哪邊的人比較好？就是比如說跟南澳的？

受訪者：南澳。

訪談者：南澳的比較好，還是跟 sikigun 比較好，還是跟 sgoyau 的人？

受訪者：sgoyau。

訪談者：跟哪邊的人比較好？我說，哪一邊的人會比較好？

受訪者：這幾個，幾個那個實際沒那麼近的……

訪談者：反而沒有那麼近，就是話沒有那麼的近。跟 sgoyau 的人好不好？

受訪者：有一點差。

訪談者：有一點差。那個你們會不會跟他們結婚？

受訪者：啊？

訪談者：就是比如說，要不同 gaga 才能結婚嘛，那你們結婚會跟 sgoyau……

受訪者：一樣，一樣。

訪談者：會跟他們結婚？

受訪者：會。

訪談者：會，然後 sikigun 的也會？然後 bonbon 的也會？bonbon 的也會，然後那個呢？南澳的呢？

受訪者：南澳也會。

訪談者：南澳好遠耶，南澳還要再翻過去耶。

受訪者：還是。

訪談者：南澳還在四季的後面。

受訪者：對。

訪談者：很遠耶！所以以前你們結婚…

受訪者：結婚，過去，山上過去。

訪談者：以前你的太太是哪邊的人？

受訪者：不是，我太太這邊。

訪談者：這邊的人，但是是不同的 gaga。

受訪者：對。

訪談者：喔，因為我知道有的會娶比較遠的，娶到那個，像我之前那邊台北那邊，烏來那邊的，就會娶到那個 shora，shora，或是娶那個 lunpia 那邊的人。所以你是娶這邊，因為這邊部落很大，所以還好，很多不同的 gaga，還好，如果 gaga 是一樣就要娶外面的人。小時候，應該你還有印象吧？

那個...

受訪者：vadas。

訪談者：vadas，以前你應該小時候自己的爸爸媽媽應該都還有這個吧？

受訪者：現在沒有了。

訪談者：一個都沒有，女的也都沒有了？

受訪者：那個苗栗還有。

訪談者：剩下好像有一兩個，好像也很少，非常少。

受訪者：司馬庫斯有一個，那個 lahui。兩個。

訪談者：是喔？很少了，所以你的爸爸應該有？

受訪者：有。

訪談者：阿公也有？

受訪者：阿公有。受訪者：爸爸以後就沒有了。

訪談者：從你開始就沒有。

受訪者：對。

訪談者：你有幾個那個，那個兄弟？

受訪者：兩個男兩個女。

訪談者：兩個男兩個女，還在嗎？

受訪者：還在。

訪談者：跟你一樣，歲數都很大囉？

受訪者：我最大。

訪談者：我知道你最大，你是老大，然後其他都還在，那很好，很好。是喔？以前像這邊的人，如果...，現在是種菜是大概是路開好後才開始種嗎？

受訪者：對。

訪談者：那以前如果……

受訪者：以前沒有。

訪談者：以前沒有的時候……

受訪者：你種了……

訪談者：太重了，背不出去。

受訪者：對。

訪談者：那以前在日本時代，種什麼？

受訪者：種小芋頭。

訪談者：種小芋頭，自己吃？

受訪者：自己吃，自己種，不需要捐嘛。

訪談者：沒有拿去外面賣？

受訪者：沒有。

訪談者：太遠了？

受訪者：沒有路。

訪談者：送不出去？

受訪者：對。

訪談者：所以以前這邊這麼大的平台，種的東西都是自己吃的？

受訪者：對，那個吃自己要，吃自己要。

訪談者：那會不會太多？那麼大，這麼大，那麼大。以前你們住這邊的時候，這個平台有沒有，就已經這麼大了嗎？就都這麼平嗎？應該這麼講，就那麼平嗎？

受訪者：對，都是那樣。

訪談者：都是這麼平？

受訪者：對。

訪談者：喔，我好像看過，就是 piyanan 的下面不是也有一個平台嗎？

受訪者：那個是小平台。

訪談者：小平台，那邊以前是不是有個部落？

受訪者：沒有，沒有。

訪談者：後來沒有了，還是……

受訪者：以前沒有，那個，平台事件……

訪談者：事件？

受訪者：平台那個日本他過來，剩下的到那個馬路那裡。

訪談者：所以那邊也有你們的人，馬路那邊也有你們的人。

受訪者：有。

訪談者：喔，所以...，那你，所以你們 piyanan 這邊的人有一部分的人，跑到馬路那邊去，就是現在也是在溪旁那邊嗎？

受訪者：對。

訪談者：malon 以前是住在比較裡面，後來也是搬下來。

受訪者：對。

訪談者：bonbon 也是啊！

受訪者：對，那個 duwi。

訪談者：duwi，東美，duwi，那個東美也是在上面。

受訪者：對。

訪談者：後來搬下來的。還有那個哪邊，bonbon 也是，bonbon 是在那個的上...

受訪者：bonbon 以前日據時代只有七戶。

訪談者：這麼少？他是後來搬下來。

受訪者：對。

訪談者：也是從很多地方搬下來？

受訪者：對，桃園啦，那個...

訪談者：從 gaugan 搬下來。

受訪者：對。

訪談者：這麼少，七戶喔？那以前 piyanan 有幾戶？

受訪者：大概日據時代八十戶。

訪談者：這麼多喔？那麼多喔？

受訪者：對啊！比現在那個山上，比這個還很多耶！我們日據時代八十戶，學校

七十五……八十個。以前在那八十……

訪談者：現在的學生比日本時代的學生還要少。

受訪者：對。

訪談者：實在是……

受訪者：我們三個學生啊！三個人，現在，沒有人了，一個兩個。

訪談者：以前，所以以前這個，這邊整條溪裡面，最大的部落應該就是 piyanan。

受訪者：piyanan。

訪談者：那第二大呢？

受訪者：第二大...sikigun。

訪談者：sikigun。第三呢？

受訪者：以前是在那個 karolan。

訪談者：哪邊？

訪談者：karolan，松蘿嗎？

受訪者：不是，就是那個 chalan。

訪談者：喔，加蘭。

受訪者：對，加蘭不見了。

訪談者：加蘭不見了啊！

受訪者：他過了。

訪談者：搬走了。

受訪者：對，搬走以前我們的人到那邊，砍掉了。

訪談者：砍掉了。

受訪者：對，他沒有，學校沒有。

訪談者：現在沒有了？

受訪者：對，有點分叉。日本回來，要 hige，說是 himuan。

訪談者：喔，lumoan。

受訪者：對，現在那個。

訪談者：喔，所以以前 lumoan 以前是住在 galan 那邊。

受訪者：對，對。

訪談者：然後後來又搬到 lumoan 這邊來。那 lumoan 跟你們話可以通嗎？

受訪者：一樣。

訪談者：一樣，但是怎麼會……

受訪者：他們先殺嘛！

訪談者：有糾紛就對了。

受訪者：對，糾紛。

訪談者：喔，想說奇怪，怎麼同樣的話，怎麼還會這樣子，是有……

受訪者：糾紛。

訪談者：有糾紛。南澳的會不會？

受訪者：南澳也有。

訪談者：以前你們叫這個，那個 liulio，gon 嘛？這個溪怎麼叫？蘭陽溪怎麼叫？

受訪者：蘭陽溪，lilionihu。

訪談者：liulionihu。

受訪者：lilion。

訪談者：我知道，我講的是烏來的，烏來是講 liulion，烏來是講 liulion。

受訪者：我們也 lilion 啊！

訪談者：小一點的叫 von。

受訪者：對。

訪談者：小一點叫 von，von 什麼，von 什麼。

受訪者：對，有名字。

訪談者：以前你們看那個有沒有，那個會下雪的山叫什麼？

受訪者：南湖大山。

訪談者：對，南湖大山，你們怎麼叫南湖大山？

受訪者：bayu。

訪談者：有什麼意思嗎？有什麼特殊的意思嗎？

受訪者：bayu，很高。

訪談者：bayu，有下雪？

受訪者：那個下雪一下子，就是 bayu。

訪談者：bayu 旁邊還有沒有名字？旁邊那幾個比較高的還有沒有名字？

受訪者：bayu，vuvuskaka。

訪談者：最尖尖的那一個？

受訪者：對。

訪談者：尖尖那個叫什麼名字？

受訪者：vuvuskaka。

訪談者：vuvuskaka，vuvuskaka，中央尖山。

受訪者：對。

訪談者：vuvuskaka，然後你中間還講一個，那叫什麼名字？

受訪者：這個？vuvuskaka，vuvubayu，那個次高山。

訪談者：日文叫 tsukitaka。

受訪者：tsukitaka。

訪談者：那個是日文，那個是日文。。

受訪者：現在是那個 nitaka。

訪談者：nitaka，nitaka，nitakayama。

受訪者：那個...

訪談者：tsukitaka。

受訪者：tsukitaka，上面是南湖。

訪談者：南湖。

受訪者：遠方是那個 vuskaka

訪談者：那個中央尖山。

受訪者：對，或是那個大霸尖山。

訪談者：大霸尖山你們怎麼叫？ 大霸尖山你們怎麼叫？

受訪者：大霸尖山？大霸尖山，那個有兩個。

訪談者：一個比較小，一個比較大。

受訪者：對，小是那個，日本話說，我們是叫那個 vuvukuva。

訪談者：vuvu？

受訪者：vuvukuva。

訪談者：kuva？

受訪者：對，好像那個人一樣。

訪談者：vuvukuva。那大的那一個呢？

受訪者：是那個 babaguada。

訪談者：baba...，喔，baba...，有那個紅色的那個。

受訪者：對，有耳朵。

訪談者：有耳朵，babawaka。以前會跑到那麼遠嗎？

受訪者：有，我們以前在那邊，我們的獵區嘛！

訪談者：也會遇到 sgoyau 的人對不對？他們從下面上來。

受訪者：對。

訪談者：我知道從後面這邊上去，沿著走就遇到了嘛！就從後面這個上去，一直往那邊走就遇到。

受訪者：兩個路，有一個到那個武陵。

訪談者：武陵那邊？以前你們從這邊就直接上去了？

受訪者：這個比較近。

訪談者：這邊比較近對不對？那個還要再繞很遠再進來，這個直接上去，然後直接上去之後，從那邊，從那個一個...

受訪者：上去到這個，下來，

訪談者：那以前你有沒有去過那個，從 sikiku 那邊進去過 piyahau 那邊？

受訪者：piyahau？

訪談者：有沒有去過那邊？

受訪者：我沒有去過。

訪談者：那邊是南澳那邊的。

受訪者：對。

訪談者：沒有去過？

受訪者：光復有去那邊打獵。

訪談者：以前有去過？

受訪者：對。

訪談者：但是沒有到那麼裡面就對了？

受訪者：對。

訪談者：什麼 vuda, vuda, liuhen, 然後 piyahau, 沒有進去過那麼裡面？那個還要再往裡面很遠呢！

受訪者：對。

訪談者：他們以前也會跑到這邊來對不對？

受訪者：對。

訪談者：他們會跟你們遇在那個南湖大山那邊？

受訪者：對。

訪談者：會不會打架？日本時代，我看那個日文寫的，他說那個南澳的人，是你們帶日本人過去找他們的，就是南澳很裡面，然後他們的人，日本人看他們比較凶，所以他們拜託你們，帶日本人進去找他們這樣子，日本人寫的，寫日本人是這樣。然後怎麼走呢？繞好遠，他是從這邊上去，然後再從那邊再下去，喔，好遠喔！他們是先到 piyanan 這邊來，再繞上去。

受訪者：對。

訪談者：那個是以前你們的路，你們 tayal 的路，不是，那沒有開路，就是以前你們自己走的路。

受訪者：對，沒有開路。

訪談者：你有沒有走過，以前有沒有從這邊走過那個日本人上南湖大山的路，你

有沒有走過？

受訪者：日本的路？

訪談者：日本爬山的路。

受訪者：爬山？

訪談者：日本人去那個南湖大山有沒有？

受訪者：對。

訪談者：是從這邊上去的。

受訪者：還是那個 tayal 的路這邊。

訪談者：他們去爬山……

受訪者：對。

訪談者：那個也是你們的路？

受訪者：我們的路。

訪談者：喔，就是，開始沿溪走嘛！

受訪者：對。

訪談者：然後開始沿溪走一段之後上稜線，然後稜線沿著稜線走，走到一個小鞍部那邊，然後再彎過去，然後再往上爬，就到南湖大山。那個是你們的路？

受訪者：對，我們的路。

訪談者：喔。

受訪者：不是日本，是我們的路。

訪談者：你們以前去打獵的路，喔，後來這邊開的路都是後來再開的啦！

受訪者：那個是現在。

訪談者：現在的路，以前是從...，那以前有沒有聽那個就是阿公或爸爸講過，以前日本時代，他們爬山都僱你們上山，就是他們要去爬南湖大山，都到 piyanan 來找這邊的 tayal 帶他們上山。

受訪者：對。

訪談者：都是嘛，對不對？

受訪者：對。

訪談者：你有知道這件事情？你知道這個事情就對了？

受訪者：對。

訪談者：那些人應該都不在了？

受訪者：不在了。

訪談者：應該都很大了，如果還在可能都 hiagusai，一百歲了。

受訪者：一百多歲。

訪談者：一百多歲，對喔，要是還在一百多歲了。以前你們從這邊，sgoyau 的人跟你們的話通嗎？

受訪者：通，那個通是通啦，那個音比較長。

訪談者：差一點點。那 sgouyau 跟 salamau 的人呢？

受訪者：還是不一樣。

訪談者：還是差一點點。

受訪者：差一點點。

訪談者：你們如果，像你們的話，遇到……

受訪者：會了解，會聽。

訪談者：但是會有一點點差。

受訪者：對。

訪談者：會不會聽不懂？有時候會？

受訪者：沒有，都了解。

訪談者：沒注意聽。

受訪者：沒注意。那個花蓮的比較大的差，爸爸他們說 vila。

訪談者：vila。你們叫那個？

受訪者：我們是叫 taka。

訪談者：taka。

受訪者：他們說 kaka。

訪談者：喔，差一點點。

受訪者：聽得懂。

訪談者：那像 piyanan 還有幾個跟你歲數一樣大的？你最大？目前你最……

受訪者：有一個，在台北。

訪談者：在台北。

受訪者：已經就是，都是就是……

訪談者：還會聽嗎？

受訪者：會。

訪談者：住台北了。

受訪者：對，他兒子在當牧師。

訪談者：當牧師，所以就搬去台北。

受訪者：對，有時候，一兩年，來一次。

訪談者：會回來部落。

受訪者：小孩子也大了。

訪談者：唯一比你大的？

受訪者：對，我第二個。

訪談者：你第二個？

受訪者：對，我的同學只有一個……

訪談者：其他都回去了？其他都去走彩虹橋了？

受訪者：女孩子還有五六個。

訪談者：女孩子問的東西就不太一樣。

受訪者：對。

訪談者：女孩子跟……，因為男孩子會到處跑，女孩子都只會待在部落裡面，男孩子比較知道，不過以前我聽說那個，女生那個，女性的那個，算是那個 tayal 的女孩子，也會當 porter，幫日本人背東西，有？也是有？

受訪者：也是有。

訪談者：也是有，所以她還是會去幫忙背就對了。

受訪者：對。

訪談者：現在路開好，現在這邊都是種高麗菜比較多嗎？

受訪者：對，都是高麗菜。

訪談者：除了高……

受訪者：沒有種那個地瓜，沒有。

訪談者：除了高...，就只有種高麗菜，其他都沒有種就對了。

受訪者：對。

訪談者：喔，其他都已經沒有……

受訪者：可能還有變，還有變，我現在變了四次。

訪談者：變了四次，本來開始是種什麼？

受訪者：日本時代是種那個小米芋頭。

訪談者：小米芋頭。然後……

受訪者：然後我們種那個什麼，nahi。

訪談者：nahi 是什麼東西？

受訪者：梨子。

訪談者：喔，梨子。

受訪者：梨子差不多十年沒有了。

訪談者：然後後來種……

受訪者：後來種那個香菇。那時候開始種這個，價錢很好。

訪談者：我知道，就木頭砍下來，然後鑽洞，然後塞那個菌種。

受訪者：那以前是我們去山上……

訪談者：我知道，砍那個山上的木頭。

受訪者：那個野生的木頭。

訪談者：然後那個大概二十多年前吧？

受訪者：對，二十多年前。

訪談者：二十多年前，然後後來全部變高麗菜？

受訪者：對。

訪談者：高麗菜應該就繼續種了吧？比較不會再變了吧？

受訪者：要變我看要變很難，你看現在什麼價錢最好？

訪談者：對，現在……

受訪者：應該是種這個，以前爸爸七百，現在是兩百了。

訪談者：現在價錢不好了。

受訪者：對啊！

訪談者：因為種的人多。

受訪者：爲什麼？全村都有種了嘛！

訪談者：全部都，數量太多。

受訪者：對，數量太多，而且那個，大陸進來。

訪談者：對，進口的，剛好價錢八九百塊。

受訪者：對。

訪談者：是這樣子喔！

受訪者：那個梨山那邊，那個蘋果，一向有兩千三千。

訪談者：以前啦！

受訪者：對，以前。

訪談者：現在沒有。

受訪者：那個蘋果……

訪談者：砍掉。

受訪者：那時候，本來是那個繩子綁住，那個全部都準備要砍掉，有一部分有砍掉，kayu 那邊，別村都山上，超過了，只有我沒有砍，像那個蘋果進口之後價錢就很差。

受訪者：對，梨子都一樣。

訪談者：以前…

受訪者：現在菜也一樣。

訪談者：我小時候，我今年差不多快要四十歲，快四十歲了，我小時候，蘋果一顆要一百塊，進口的，一顆都要一百塊，現在一顆一二十塊。以前日本時代的時候，有沒有幫你們蓋房子？

受訪者：房子？

訪談者：就是日本式的房子。

受訪者：沒有，自己蓋的。

訪談者：自己蓋的，所以一樣是自己 tayal 那一種。

受訪者：對。

訪談者：下去一點點，然後旁邊用木頭，放木頭疊起來這樣子的。他沒有幫你們蓋？

受訪者：沒有。

訪談者：那那個呢？東美還有 shavau 那邊有沒有？

受訪者：沒有。

訪談者：包括那個穀倉也是自己蓋？穀倉，放那個小米那個穀倉。

受訪者：日本時代盡量去那個檜木嘛！我們去剖檜木，用的木頭不一樣，那個皮。

訪談者：喔，皮放在屋子的位外面。

受訪者：對。以前日本沒有來的時候，老牧師那個，那個是草仔。

訪談者：草仔，那個茅草啦！茅草會下雨啊！下雨大的時候會……

受訪者：不會，不會漏那個，怕那個燒掉了。

訪談者：喔，怕燒掉。

受訪者：對。

訪談者：因為裡面有生火，屋子裡面有生火。以前那個……

受訪者：日本改了，這個不行，時常在一起，能夠 gagi，pisupi。

訪談者：以前你印象中，日本人來的時候，老人還有埋在屋子裡面嗎？

受訪者：沒有，日本人來了以後，有移出去，有兩三個，有聽到有人埋在屋裡裡面。

訪談者：所以說，日本人來了之後就，如果老人回去了，就埋在公墓，那公墓，那個公墓以前也是日本時代的嗎？

受訪者：對，日本時代，以前的公墓，以前在這邊。

訪談者：在學校後面那邊？

受訪者：對，不是，這邊。

訪談者：再下面一點點？

受訪者：對。

訪談者：現在移到那邊去嗎？

受訪者：對。

訪談者：那個是民國以後的公墓？

受訪者：這個路改過。

訪談者：改過了，那這邊的有移走嗎？

受訪者：這個很久了。

訪談者：很舊了？

受訪者：對。

訪談者：是日本時代就留下來？

受訪者：對。

訪談者：喔，就是希望你們埋在外面的時候就埋在那裡。

受訪者：對，我爸爸也……

訪談者：在那邊，爸爸幾年走的？

受訪者：差不多……，差不多三十九年的時候走。

訪談者：那麼早走？

受訪者：對，身體不好。

訪談者：身體不好，那你身體還很好，你身體很硬朗。

受訪者：抬不到啊！

訪談者：不會，看你還很硬朗。

受訪者：這個還有裝，帶這個。

訪談者：對啊，還很硬朗。

受訪者：我沒有這個，兒子沒有辦法做，這是我叫那個……

訪談者：高日昌是哪一個？相片的哪一個？

受訪者：不在這個。

訪談者：相片沒有在這裡？

受訪者：對。

訪談者：這個都是你。

受訪者：對。

訪談者：也是蠻有趣的，住這邊，所以這邊的 **tayal** 的話，大家還有沒有在用？

受訪者：還有。

訪談者：小朋友呢？**lagi** 有沒有在用？

受訪者：**lagi** 現在幾乎都不會講，因為這邊離平地很遠啊！

訪談者：對啊！

受訪者：奇怪。

訪談者：奇怪，真的……

受訪者：因為回來的爸爸媽媽教國語。

訪談者：可是那個教應該要教 **tayal** 的話才對啊！

受訪者：對啊！去學校教的，時間太少。

訪談者：你之前有……

受訪者：一個禮拜只有一次嘛！

訪談者：那沒有啦！時間不夠啦！

受訪者：沒辦法。

訪談者：不會聽，不會……

受訪者：到那個平地，國小七八歲，會講台語，去回來，講台語，我們這個小孩子去平地，忘掉了，都忘掉了。

訪談者：就忘掉了。

受訪者：這個以後也是……

訪談者：話就不見了，就不見了。不止原住民話，閩南話、客家話都一樣。我是閩南人，我們叫河洛話，我們叫 *mugan*，我們的話小朋友也不會講。

受訪者：不會嗎？

訪談者：不會，我講台語他們也聽不懂，我現在講的是國語。

受訪者：對。

訪談者：我講台語，比如說「你現在要去哪裡？」他就聽不懂，小朋友就聽不懂了，跟你們一樣，小朋友大概也是聽不懂，都是這個樣子。我這個年紀講我自己的話還沒問題，我下面後面的人大概都，大概都不太會講了，全部都講我們那個國語去了，所以你很少在用日語了？

受訪者：很少，因為沒有人會講了，全部忘記了。

訪談者：六年，讀六年，所以應該有國小的程度。

受訪者：對，國小程度。

訪談者：所以你那……

受訪者：那個以前是那個我們的，不是國小啊！教育所。

訪談者：那個啦！教育所。

受訪者：對，教育所。

訪談者：*piyanan* 蕃童教育所。

受訪者：對。

訪談者：所以那個位置都沒有變？就是現在的那個學校？

受訪者：現在的南山國小。

訪談者：一模一樣那個位置？

受訪者：對，一樣的位置。

訪談者：以前這個路都是日本時代就有了？

受訪者：對。

訪談者：以前是石頭路？

受訪者：對。

訪談者：後來就做水泥路這樣子，所以以前這邊都沒有變？

受訪者：對，沒有變。

訪談者：沒有變。房子本來是木頭的，然後蓋水泥這樣子。

受訪者：對，就是原來的。

訪談者：原來的，所以我上來部落那個路，以前是日本的古道。

受訪者：對。

訪談者：日本路就是那個，小小的那個就是以前的路，外面那個大馬路是後來才開的。

受訪者：對，四十九年。

訪談者：四十九年。你有去幫忙開嗎？沒有？

受訪者：沒有，都是榮民來開的。

訪談者：有沒有雇原住民去開路？

受訪者：沒有。

訪談者：沒有，他們開路的時候，就開他們的路就對了。

受訪者：對。

訪談者：有沒有住在部落裡面？沒有？

受訪者：沒有。

訪談者：就開他們的路，開卡車，開他們的路就對了。

受訪者：是阿兵哥，他們那時候沒有怪手。

訪談者：對，用手，用人工，我大概去過很多那個，很多那個 *tayal* 的地方，我大概都去過，也去過很多那個，舊的 *kalan*，舊的舊部落。

受訪者：舊的部落。

訪談者：舊的部落，那因為 *tayal* 的部落，大部分是木頭做的。

受訪者：對。

訪談者：只有少部分，快要到那個南投那邊，的屋頂有沒有，用石板蓋的，用石板蓋的，那其他我們家裡面就是進來這樣子，然後旁邊用木頭疊起來，

然後疊柱子完之後，木頭橫放，橫放之後，放到最高點，放一根樑，放樑再放幾個那個，然後再放那個，除了...，不過就是去到 **kalan**，大概上面都不見了，木頭爛掉了。

受訪者：不在了。

訪談者：不在了，而且以前 **tayal** 的人沒有住那麼集中，住這邊一個，這邊一個，這邊一個，所以有時候去山上走一走，走一走，怎麼會有一個那個，一個台子這樣，然後一看，原來這個是以前老人家住的地方，大平台，老人家住的，因為不是日本人的派出所，日本人的派出所都會疊東西，都會疊那個牆，疊很高。

受訪者：日本派出所，學校，啞口那邊，去開那個也都……

訪談者：什麼？

受訪者：對，開那個 **goba**，那個房子也是那個我們的爸爸媽媽去背。

訪談者：背東西。

受訪者：對，一遍六毛。

訪談者：六毛，六角，背材料去那邊。

受訪者：對。

訪談者：就背那個土，背石頭，材料就對了。

受訪者：材料，對。

訪談者：背到那個 **piyanan** 那邊上去，對，這邊也有背來嗎？

受訪者：啊？

訪談者：這邊也是背來的嗎？材料？

受訪者：對。

訪談者：也是從外面背進來的？

受訪者：不是，是啞口背下來。

訪談者：喔。

受訪者：現在那個溪底，護溪，有做護溪。

訪談者：喔。

受訪者：雪霸國家公園……

訪談者：鮭啦！鮭魚，櫻花鉤吻鮭。這邊，現在這邊 piyanan 的 tayal 大概有幾戶？

受訪者：現在，大概一百八！

訪談者：這麼多？

受訪者：對，一百八。

訪談者：所以分很散？

受訪者：對。

訪談者：這麼多喔？所以要選舉的話，這邊算是很大很大的部分。

受訪者：對，有十幾，寒溪，寒溪十個部落。

訪談者：寒溪有部分是從南澳出來的。

受訪者：對。

訪談者：從南澳出來的。

受訪者：對，都想知道是寒溪，十幾，南山，pinasan 十幾，多一百個。

訪談者：差不多，感謝，感謝阿公，讓我問一些以前的那個日本時代的東西。

受訪者：還是希望還有走那個……

訪談者：路，我改天會過去走，還會過去走。

受訪者：現在就是前天去環山。

訪談者：你說……

受訪者：那個環山的梨樹，代表說那個地震，雪霸國家公園。

訪談者：是喔，阿公，我要給你一個小紅包。

受訪者：不用啦！

訪談者：不要，我難得來，我要給你一個小紅包，下次我來的時候，你一定要記得我，對啊，我叫 loka。